

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

## Официально-деловой стиль турецкого языка

Научный руководитель – Евсеева Алена Алексеевна

*Бикчинтаева Надежда Сергеевна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный гуманитарно-экономический университет, Москва, Россия

*E-mail: bik.n98@mail.ru*

Объектом исследования данной статьи является официально-деловой стиль речи в турецком языке. Предметом исследования служат языковые особенности официально-делового стиля в турецком языке.

Целью данной работы является исследование и анализ официально-делового стиля турецкого языка и выявление его языковых особенностей, и способы их выражения.

Материалом послужили официальные документы, словари, научные статьи. Методами исследования являются сравнительно-сопоставительный, методологический, описательный.

Исходя из выше установленных целей ставятся следующие задачи:

- 1) определить сущность и специфику официально-делового стиля
- 2) охарактеризовать основные языковые особенности

Актуальность работы заключается в том, что официально-деловой стиль является одним из наименее изученных стилей турецкого языка, который требует более внимательного и детального анализа.

Возникновение официально-делового стиля связано с необходимостью документального оформления различных актов политической и экономической жизни общества, что и определяет его основные характеристики, как языковые, так и неязыковые.

Термином «официально-деловой стиль» принято обозначать особенности языка служебных, в первую очередь организационно-распорядительных. Во многом именно с него началась письменность [2. 233-234].

Официально-деловой функциональный стиль, как и любой другой стиль, предполагает организующий принцип в отборе и использовании элементов языка, он становится узнаваем благодаря наличию в нем ряда характерных черт.

Лексическая система официально-делового стиля, кроме общеупотребительных (нейтральных в стилистическом отношении) и книжных слов, включает:

1) Стереотипные формулы (речевые клише), используемые в деловой письменной речи, например в гарантийном письме: *devam zorunluluğu* [4. С. 65].

2) Отглагольные существительные, называющие явления, процессы, результаты каких-либо действий (*ödeme; durum; alınma, talimatname*).

3) Номенклатурные обозначения должностей, учреждений, всевозможных юридических действий, служебных процедур. (*Akaryakıt Tüketim Vergisi (ATV)* [4. С. 128].

4) «Высокая», или торжественная (в составе формул речевого этикета), лексика, требуемая дипломатическим этикетом, например: *yüksek mevkili*.

К морфологическим признакам данного стиля относится многократное использование определенных частей речи. Производные предлоги (*dolayısıyla*; сложные слова, образованные от двух и более основ *eşbaşkan*).

К синтаксическим признакам официально-делового стиля относятся:

1) Употребление простых предложений с однородными членами, причём ряды этих однородных членов могут быть весьма распространенными.

Например: Anonim Şirketinin Türk Ticaret Kanununun 180 ila 193 üncü maddelerine göre tür değiştirmesi suretiyle; aşağıda, adları, soyadları, yerleşim yerleri ve uyrukları yazılı kurucular arasında bir limited şirket kurulmuştur.

2) Преобладание сложных предложений, в особенности сложноподчиненных. Например: Tescil ve ilan edilmiş adresinden ayrılmış olmasına rağmen, yeni adresini süresi içinde tescil ettirmemiş şirket için bu durum fesih sebebi sayılır.

В плане грамматики этому стилю присуща следующая специфика.

1. Преимущественное преобладание страдательного залога даже в тех ситуациях, когда субъект действия указан; в таких случаях употребляется служебное слово *taraf*, к которому добавляется аффикс принадлежности соответствующего лица и аффикс исходного падежа. Например: *Davacı vekili tarafından mahkememize verilen dilekçede özetle...*

2. Преобладание предложений со сказуемым в 3-м лице, обусловленное, в частности, использованием страдательного залога. Например: *Keza kiralananla birlikte teslim edilen demir başlar da alındığı şekilde kiralananla teslim edilmediği takdire oluşan hasarların bedelenin kiralayana ödenmesi veya eski hale getirilmesi zorunludur.*

3. К сказуемому чаще всего присоединяется аффикс сказуемости *-dır*. Например: *Gecikmenin 10 günün geçtiği durumlarda kiraya veren anlaşmayı feshetme hakkına sahiptir.*

4. Употребление специфических временных форм глагола: для выражения настоящего времени вместо аффикса времени на *-(1)uog*, как правило, используется аффикс *-makta*. К окончанию будущего категорического времени *-acak* добавляется аффикс сказуемости *-dır* (*-acaktır*). Например: *En geç kiralayanın kiracıya kiralananın anahtarını teslim anıma kadar ödenmesi gerekmektedir; Taraflar bundan sonra «işveren» ve «işçi» olarak anlacaktır.*

5. Использование перифрастических форм глагола, в основном от основы прошедшего времени на *-miş* в сочетании с причастием на *-dik* и на *-(y) an* от вспомогательного глагола *olmak* или с формами глагола *bulunmak*: *Göndermiş olduğunuz mektup; Mllar sevkedilmiş bulunmaktadır.*

В турецком языке официально-деловой стиль так же распространен, как и в русском. Доминантой официально-делового стиля является предельная точность, не допускающая интолкований. Главные требования, предъявляемые к официально-деловому стилю: рациональная стандартность; простота, точность, исключение двусмысленности; чистота; компактность подачи материала. Официально-деловой стиль характеризуется стремлением к синтаксической компрессии - к сжатию, увеличению объема информации при сокращении объема текста.

### Источники и литература

- 1) Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и языковой психологии М. – Воронеж, 2004 г. 536 с.
- 2) Тюленев С.В. Теория перевода. М., Гардарики, 2004 г. 336 с.
- 3) Ларионова Е. И. Мозлов А.Т. Современный турецко-русский общественно-политический словарь М.: 2012. – 383 с.
- 4) Гениш Э., Букулова М., Рог А. Перевод официально-деловых текстов с турецкого языка на русский, с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. 2016. 336 с
- 5) Prof. Dr. Şerif Aktaş; Doç. Dr. Osman Gündüz Yazılı ve sözlü anlatım. Ankara, 2008 г. 428 с.